

## АННОТАЦИЯ

диссертации на соискание ученой степени доктора философии (Ph.D.) на тему  
"Природа и специфика деловой коммуникации  
(на материале английского и казахского языков)"  
**Асановой Гульнар Сайрамбековны**

Данная научная работа рассматривает проблемы деловой коммуникации, вопросы письменной формы деловой коммуникации, деловой дискурс, аспекты межкультурной коммуникации делового дискурса в сфере международного научно-образовательного сотрудничества на английском и казахском языках. В современном мире актуальны ведение грамотного делового общения, оформление деловой корреспонденции и документации на трёх языках, поэтому представленная научная работа нацелена на обоснование поднятых в работе проблем, на раскрытие природы и специфики данной сферы с точки зрения теории и практики.

**Актуальность научного исследования:** В эпоху глобализации и развития международного отношения совершенное владение английским языком позволяет открыть двери мировой цивилизации. Данная констатация подтверждается ещё тем, что Казахстан осознает в любом этапе развития своей истории важность установления связей с соседними странами. Укрепление взаимоотношений соответственно развивает межъязыковую связь и, вместе с тем, развивает полиязычную культуру, передает деловую коммуникацию без потери её основных положений, а также позволяет основательно изучить формы письменной и устной коммуникации.

Письменная форма в деловой коммуникации выступает в качестве одной из форм деловой и жизненной практики. Процесс написания письма характеризуется спецификой своего изложения, особенностью стиля, жанром, фактами и правильной передачей мыслей. Не каждый человек способен написать письмо аккуратно, без ошибок, тщательно подбирая свою мысль или же не каждый деловой предприниматель в состоянии организовать встречи и совещания, так как любое мероприятие должно иметь свое место, содержание и специальную лексику.

Лингвисты находят проблему делового дискурса не в достаточной степени изученной, поэтому актуальностью настоящей научной работы является раскрытие особенности делового дискурса, изучение его письменных форм, раскрытие лингвистических и экстралингвистических сторон стандартных языковых единиц, идиом и словосочетаний, передача национальных форм и характеристик, раскрытие специфики межкультурной коммуникации в письмах и документах деловой коммуникации не родственных, разноструктурных языков.

Основная причина рассмотрения делового дискурса, материалов деловой коммуникации на материале английского языка по сравнению с казахским языком вызвана тем, что английский язык в настоящее время считается официальным языком на уровне международного общения, деловой казахский язык всё ещё не сформирован, не скорректированы уровни специфичной письменной и устной формы и содержания. Кроме того, в данное время отмечается прямой перевод с русского языка на казахский язык, развитие делового казахского языка с учётом формирования структуры и текста делового языка на основе русских языковых единиц, поэтому в официальных деловых письмах и документах казахского языка находит место большое количество ошибок и погрешностей. Это говорит о необходимости систематизации терминологию деловой документации казахского языка на основе деловой практики английского языка. Актуальностью данной научной работы является также сопоставительное исследование деловых ситуаций, словарного запаса, основных компонентов текстов деловой документации, исправление структур писем и документов в деловой сфере английского и казахского языков. Кроме того, отражение основных проблем диссертации исходит из политики «триязычия» в

Казахстане, где деловая, коммерческая, государственная корреспонденция и корреспонденция негосударственных организаций проводится на трёх языках.

Официально-деловой стиль, деловая коммуникация в вышеуказанных языках применяются лишь в практических целях. Это говорит в пользу того обоснования, что в настоящее время в современном обществе, в эпоху бурной динамики данная сфера должна изучаться масштабно, необходимо формировать её специфичную методологию, исследовать не только практическую сторону, но и теоретическое положение, создать её теорию и терминологию на основе практики английского языка.

Если ранее тексты деловой документации заинтересовали исследователей с точки зрения отдельных стилевых лингвистических измерений, то сегодня в поле зрения ученых находятся перспективы интеракций деловых людей, экстра- и социолингвистика, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, наличие факторов делового дискурса и их национальные формы.

Рассмотрение делового дискурса на материалах английского языка значимо также с практической точки зрения. Обучение студентов в контексте профессионального и специфичного дискурса, а также изучение его жанров помогает им в будущем правильно устанавливать деловое общение, способствует владению документной лингвистики, очевидно сильно помогает улучшить деловую грамотность, стать среди коллег авторитетным, стимулирует профессиональный рост в своей профессиональной среде.

**Объект исследования научной работы:** Деловой дискурс, деловая коммуникация на английском и казахском языках, деловой дискурс в МНОС.

**Предмет изучения научной работы:** Исследование письменных форм деловой коммуникации, сопоставительное изучение природы и специфику делового дискурса; анализ письменных видов деловой документации в международном научно-образовательном сотрудничестве с лингвистической и межкультурной точки зрения.

**Цель научного исследования:** раскрыть природу и специфику деловой коммуникации не родственных языков, принадлежащих к разным языковым системам (английского, казахского), показать специфичные особенности деловой коммуникации, выявить межкультурные, прагматические и лингвистические особенности делового дискурса и деловой коммуникации; проанализировать письменную форму и основные виды делового дискурса в международном научно-образовательном сотрудничестве через призму языка и культуры.

**Задачи научного исследования:**

- продемонстрировать сравнение и сопоставление форм и типов письменной формы деловой коммуникации;
- представить ситуативные особенности написания деловых писем и документаций английского и казахского языков;
- проанализировать словарный запас с учётом выявления особенностей стандартных языковых единиц, слов и словосочетаний, наиболее часто используемых в письменных документах делового общения;
- классифицировать деловые письма и документы в соответствии с их применением, структурой и содержанием, стилем, функциями, тематическими группами, языковыми особенностями, определить соответствия и различия, отмечать преимущества и недостатки;
- исследовать структурные, стилистические, коммуникативные, межкультурные особенности деловых писем и документаций;
- детерминировать характерные черты делового дискурса, представить национальную специфику делового дискурса, сформировать отдельные правила и нормы делового дискурса на базе сравнения с другими видами дискурса;
- рекомендовать способы и методы формирования межкультурной коммуникативной компетенции в деловой переписке и корреспонденции;

- раскрыть суть понятий: деловое общение, деловой дискурс, бизнес-контекст, межкультурный деловой дискурс;
- проанализировать письменные формы деловой коммуникации в сфере международного научно-образовательного сотрудничества в межкультурном, лексическом, грамматическом и прагматическом контекстах.

#### **Основные результаты и положения, выносимые на защиту:**

1. Были доказаны теоретические стороны раскрытия природы и специфики данной сферы, так как ранее они были рассмотрены только в практических целях делового общения на казахском и английском языках. Определено наблюдение только практической стороны научных работ, трудов и учебных пособий в сфере делового общения.
2. Даны научные обоснования и выводы, практические рекомендации в формировании у студентов межкультурной-коммуникативной компетенции, а также рассмотрен курс по деловой корреспонденции с позиции межкультурной коммуникации. Научно обоснованы проблемы межкультурной коммуникации в деловой коммуникации, делового дискурса в связи с теорией и практикой.
3. Продемонстрированы существенные различия с национально-культурной точки зрения, несмотря на одинаковые цели выполнения деятельности делового общения и делового дискурса и на казахском и на английском языках. Поэтому предусмотрены определения особенностей неродственных двух языках в деловом общении и обоснована преемственность и передача опытов друг другу. Выяснены природа и особенности делового дискурса, его место, обоснована его характеристика. Кроме того в работе деловой дискурс рассмотрен как самостоятельный дискурс и ограничено название его в лингвистике различными понятиями.
4. Сопоставлены структура и система деловой корреспонденции, делового общения на английском и казахском языках, а также продемонстрированы в связи с этим различия и сходства языков.
5. Составлены формы и рекомендации, сформирована лингвистика документации на казахском языке, так как деловая документация на казахском языке образована на основе прямого перевода из других языков, особенно с русского языка.
6. Представлены типы документации в сфере международного научно-образовательного сотрудничества, её структура, типы лексического, грамматического, коммуникативного, межкультурного анализов. Так как основная документация в МНОС представлена на английском языке, рекомендовано проведение деловой документации в трёх языках, при этом составить собственный словарный состав, формировать культуру той сферы, рекомендовано выявление аспектов межкультурной коммуникации. Представлены также образцы типовых ситуаций при развитии письменной формы деловой коммуникации, часто используемые в области МНОС.

**Методы исследования научной работы:** В научной работе используется сравнительный и сопоставительный анализ в целях выборки, систематизации и синтеза фактов в сфере деловой коммуникации; методы структурно-грамматического, семантического, функционального компонентов анализа, контекстуальный анализ. Проведён анализ этнолингвистического, контекстного, национально-культурологического, межкультурного, прагматического, сопоставительно-типологического компонентов. Кроме того, используются количественный, обобщающе-типологический способы анализа и контент-анализ, дискурс-анализ.

**Теоретическая и методологическая (методическая) основа научной работы:** Научная работа написана на основании результатов научных исследований отечественных и зарубежных ученых по проблемам сопоставительного языкознания, межкультурной коммуникации, делового дискурса, деловой коммуникации, а также использованы терминологические словари делового казахского и английского языков, зарубежные и отечественные публикации.

В качестве **материалов исследования научной работы** были использованы отчёты, корреспонденции, документации, меморандумы и договора, официальные и неофициальные письма, письменные тексты, протоколы и отчеты, обеспечивающие сферу научно- образовательной сотрудничества, уточнены применяемые в данной сфере слова, словосочетания, словообразования и коммуникативные ситуации, тексты. Количество договоров и меморандумов, ставшие аргументом материала работы – 138, количество деловой документации около 500, число писем около 1000, количество коммуникативных ситуаций в сфере МНОС - 50.

**Апробация основных положений и результатов исследования:** Основные теоретические и практические результаты научной работы были опубликованы в качестве научных статей в различных отечественных, международных публикациях. Их количество 13, среди них: 3 статьи опубликованы в журналах, рекомендованные Комитетом по контролю в сфере образования и науки РК; 1 статья в журнале, который входит в базу данных СКОПУС; остальные 9 статей были опубликованы в различных отечественных и зарубежных научных журналах, в сборниках научных конференций.

**Структура научной работы:** Научная работа состоит из введения, трёх разделов, заключения, списка использованных источников, приложения использованных материалов в написании научной работы.